

Francesca Sophie Giona

LITERARY TRANSLATOR & SCOUT
SPECIALIZING IN CHILDREN'S BOOKS

PUBLISHED TRANSLATIONS - CHILDREN'S BOOKS

- Jørgen + Anne er sant, by Vigdis Hjorth, in progress for Mondadori (NO)
- Rosenholm 3. Natskygge by Gry Kappel Jensen, Gallucci, 2025 (DK), with E.Valvo
- Soul Riders - Dark Song, by Katie Cook, Il Castoro, 2025 (EN)
- Villdyr, by Håkon Marcus, DeAgostini, 2024 (NO)
- Mamma Klikk!, by Gunnar Helgasson, collaborative translation, Uovonero, 2023 (IS)
- Hemligheten i Helmersbruk, by Eva Frantz, Edizioni EL, 2023 (SV), with I.Baldini
- Bims Värld - Skolnatten, by Kristina Sigunsdotter, Edizioni EL, 2023 (SV), with I.Baldini
- Nattkorpen by Johan Rundberg, Rizzoli Ragazzi, 2023 (SV), with S.K. Milton Knowles
- Lilla Molnet by Emma Virke and Fumi Koike, Il Gatto Verde, 2023 (SV), with I.Baldini
- Soul Riders3 - Mörkret faller by Helena Dahlgren, Il Castoro, 2023 (SV)
- Soul Riders 2 - Legenden Vaknar by Helena Dahlgren, Il Castoro, 2023 (SV)
- Soul Riders 1 - Jorvik Kallar by Helena Dahlgren, Il Castoro, 2022 (SV)
- Fisens Liv by Malin Klingenberg e Sanna Mander, collaborative translation, Gallucci, 2021 (SV)

PUBLISHED TRANSLATIONS - FICTION

- Skriften i vattnet, by John Ajvide Lindqvist, Marsilio, 2024 (SV), with S. K. Milton Knowles

PUBLISHED TRANSLATIONS - NON-FICTION

- Iron Hope, by James Lawrence, Vallardi, 2025 (EN)
- The Residence, by Kate Andersen Brower, Vallardi, 2025, with P.Molica
- Being Carlos Alcaraz, by Marcus Hodgkins, Salani, 2025 (EN)
- Mind Games, by John Lennon and Yoko Ono, Rizzoli Lizard, 2024 (EN), with M. Piumini
- Vemod Undercover - boken om ABBA, by Jan Gradvall, Rizzoli Lizard, 2024 (SV)

SCOUTING AND EVALUATION

of books in Swedish - Norwegian - Icelandic - French - English (with a focus on children's and YA literature) currently on behalf of 8 Italian publishers

EDITING AND PROOFREADING

of Italian books translated from Swedish, Norwegian, French, English

CONTACTS

+39 3408418776

francesca@fsgtranslations.com

www.fsgtranslations.com

Genova (ITA)

PROFILE

I am a freelance translator, with 10+ years' experience in the field of translation and localization of websites, apps, marketing, audiovisual, and B2C communication; I am currently working mainly in the field of children's and YA literature, as a translator, proofreader, and literary scout for Scandinavian languages.

LANGUAGES

Italian - native
US English - native
Swedish - C1
Norwegian - C1
Icelandic - B2
Danish - C1
French - C1

WORK EXPERIENCE

2013 - present

Freelance translations from English, French, Swedish, Norwegian, and Icelandic into Italian. I work with agencies and direct clients, with a focus on the fields of:

- marketing and B2C communication / copywriting
- website, app, and platform localization
- legal and contract law translations
- audiovisual translations

Transcription, translation, and localization of subtitles and dialogues

Revision of translated texts and proofreading of Italian texts

Swedish, French, and English lessons, both privately and at language schools/other organizations

EDUCATION AND TRAINING

2020-21 - Advanced course in literary translation "Tradurre la letteratura" at Fondazione Unicampus San Pellegrino (working languages: Swedish with Laura Cangemi and English with Anna Mioni)

Università degli Studi di Genova

2013 - Degree in foreign languages and cultures (French and Scandinavian languages/Swedish)
Dissertation on the translation from Swedish of a short story from the collection Snäckors sorl by Karin Boye

2008 - Maturità Liceo Classico A. D'Oria (Genova)

OTHER RELEVANT EXPERIENCE

2023 - 2025 (periodically, ongoing): CPD and collaborative translation workshops in Norwegian (with Giovanna Paterniti) and Icelandic (with Silvia Cosimini)

September 2023 - Attended the seminar "Translating the North" organized by Strade (Italian Union and Association of Literary Translators) in collaboration with Danish Arts Foundation, Norla - Norwegian Literature Abroad, Royal Norwegian Embassy in Rome and Swedish Arts Council

December 2022 - Translation Slam from Norwegian held during the fair Più Libri Più Liberi in Rome

October 2022 - Translation Slam from Norwegian held during the fair Book Pride in Genoa

September 2022 - Attended the seminar "Translating the North" organized by Strade (Italian Union and Association of Literary Translators) in collaboration with Danish Arts Foundation, Norla - Norwegian Literature Abroad, Royal Norwegian Embassy in Rome and Swedish Arts Council

2021-22 - Took part in the Mentorship program for new translators promoted by Strade Traduttori Editoriali (Italian Union of Literary Translators)